

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS



Léxico paceño: un acercamiento desde el variacionismo

Para obtener el grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Jassiel Israel Villavicencio Espinoza

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS



Léxico paceño: un acercamiento desde el variacionismo

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Jassiel Israel Villavicencio Espinoza

Aprobado por

Dra. Rosío del Carmen Molina Landeros
Directora

Dr. Carlos Ivanhoe Gil Burgoin
Codirector

Mtra. Blanca Amalia Robles Gutiérrez
Lectora

Índice general

Índice general	3
Resumen	10
Capítulo I. Introducción	12
1.2 Planteamiento del Problema	14
1.3 Objetivos	16
1.3.1 <i>Objetivo General</i>	16
1.3.2 <i>Objetivos Específicos</i>	17
1.4 Justificación	17
Capítulo II. Marco Teórico	19
2.1 Sociolingüística	19
2.1.1 <i>Sociolingüística Variacionista</i>	20
2.2 Variación	22
2.3 Variante	23
2.3.1 <i>Variedad Diatópica</i>	23
2.3.2 <i>Variedad Diastrática</i>	24
2.3.3 <i>Variedad Diafásica</i>	25
2.4 Variable Sociolingüística	26
2.4.1 <i>Variable Género</i>	27

2.4.2 <i>Variable Edad</i>	29
2.4.3 <i>Variable Grado de Instrucción</i>	31
2.5 Habla Estándar y Subestándar	34
2.6 Unidad Léxica	37
2.7 Propuestas de Áreas Dialectales de México	39
2.7.1 <i>La Propuesta de Lope Blanch</i>	39
2.7.2 <i>La Propuesta de Martín Butragueño</i>	40
2.7.3 <i>El Noroeste como Variante Dialectal Según Serrano</i>	40
2.7.4 <i>Hablas del Noroeste Según Mendoza</i>	41
2.8 Habla Paceña	42
2.8.1 <i>Léxico Subestándar Utilizado en el Habla Paceña</i>	43
Capítulo III Marco Metodológico	48
3.1 Investigación Documental	48
3.2 Investigación de Campo	49
3.2.1 <i>Descripción del Método</i>	50
3.2.2 <i>Descripción del Universo y la Población</i>	51
3.2.3 <i>Descripción de la muestra</i>	52
3.2.4 <i>Recolección de datos.</i>	54
3.3 Análisis de la Información	58
Capítulo IV Resultados	61

4.1 Análisis de los cuestionarios	61
4.1.1 Persona sin Ropa	62
4.1.2 Sucio.....	65
4.1.3 Acción de pasear por el malecón	67
4.1.4 Grupo de amigos	68
4.1.5 Avispa	71
4.1.6 Perro caliente	73
4.1.7. Lagartija color gris común en la región	74
4.1.8 Persona originaria de Baja California Sur	76
4.1.9 Sinónimo de niño(a)	78
4.1.10 Queso blanco fresco	81
4.1.11 Piloncillo	83
4.1.12 Expresión para indicar sorpresa o asombro	86
4.1.13 Expresiones y vocablos característicos del habla paceña	89
4.1.14 Chimango	90
4.1.15 Sinónimo de Bueno(a).....	92
4.1.16 Pieza de Pan Blanco	94
4.2 Análisis de las Entrevistas	96
4.3 Propuesta Didáctica	115
4.3.1 Herramienta TIC para la Enseñanza del Léxico Subestándar	116

4.4 Clase Muestra	119
Capítulo V. Conclusiones	122
Referencias	127
Anexos A. Guía de entrevista.....	136
Anexo B. Cuestionario ¿Cómo hablamos los paceños?	137
Anexo C. Muestra de entrevistas	141
Anexo D. Muestra de cuestionarios	142
Anexo E. Respuestas del cuestionario ¿Cómo hablamos los paceños?	147

A handwritten signature in blue ink, consisting of several fluid, connected strokes that form a stylized, somewhat abstract shape.

Índice de Tablas y Figuras

Tabla 1. Relación de informantes del instrumento cuantitativo	54
Tabla 2. Bitácora de transcripción de entrevista	59
Tabla 3. Representación de las variables sexo, edad y grado de instrucción	62
Tabla 4. Bitácora de transcripción de entrevista de la informante M1.	97
Tabla 5. Bitácora de transcripción de entrevista de la informante M2.	98
Tabla 6. Bitácora de transcripción de entrevista de la informante H1.	101
Tabla 7. Bitácora de transcripción de entrevista de la informante M3.	103
Tabla 8. Bitácora de transcripción de entrevista de la informante H2.	104
Tabla 9. Bitácora de transcripción de entrevista de la informante H3.	109
Tabla 10. Bitácora de transcripción de entrevista de la informante H4.	111
Tabla 11. Bitácora de transcripción de entrevista de la informante M4.	112
Tabla 12. Campos semánticos obtenidos a partir de la muestra	115
Tabla 13. Planeación de secuencia didáctica.	119
Figura 1. Persona sin ropa.	63
Figura 2. Relación de bichi y pelado(o) con las variables género, edad y grado de instrucción.	64
Figura 3. Sinónimo de sucio(a)	65
Figura 4. Relación de cochino(a) con las variables género, edad y grado de instrucción.....	66
Figura 5. Acción de pasear por el malecón	67
Figura 6. Relación de maleconear con las variables género, edad y grado de	

instrucción.	68
Figura 7. Grupo de amigos	69
Figura 8. Relación de banda, palomilla, raza y plebes con las variables género, edad y grado de instrucción	70
Figura 9. Término para avispa	71
Figura 10. Relación de avispa y bitache con las variables género, edad y grado de instrucción.	72
Figura 11. Vocablo para perro caliente	73
Figura 12. Relación de jate con las variables género, edad y grado de instrucción.	74
Figura 13. Lagartija color gris común en la región	75
Figura 14. Relación de cachora y besucona con las variables género, edad y grado de instrucción.	76
Figura 15. Gentilicio para personas de Baja California Sur	77
Figura 16. Relación de choyero(a) y sudcaliforniano(a) con las variables género, edad y grado de instrucción	79
Figura 17. Sinónimo de niño(a)	79
Figura 18. Relación de chamaco(a), plebe, lepe y morro(a) con las variables género, edad y grado de instrucción.	81
Figura 19. Queso blanco fresco	82
Figura 20. Relación de queso fresco, chopito y queso de rancho con las variables género, edad y grado de instrucción	83
Figura 21. Dulce marrón a base de caña de azúcar	84
Figura 22. Relación de piloncillo y panocha con las variables género, edad y	

grado de instrucción.	85
Figura 23. Expresión para mostrar asombro, común entre los paceños	86
Figura 24. Relación de las expresiones para mostrar asombro con las variables género, edad y grado de instrucción	88
Figura 25. Relación de meh con las variables género, edad y grado de instrucción.	90
Figura 26. Chimango (pregunta 34)	91
Figura 27. Relación de chimango con las variables género, edad y grado de instrucción.	91
Figura 28. Sinónimo de bueno(a).	92
Figura 29. Relación de curado(a) y otros vocablos con las variables grado género, edad y grado de instrucción.	94
Figura 30. Pan blanco de mesa que se compra en una panadería.	95
Figura 31. Relación de birote, pan y bolillo con las variables género, edad y grado de instrucción	96
Figura 32. Herramienta TIC para crear actividades	116
Figura 33. Creación de juego de memoria con base en el léxico del campo alimentos y bebidas.	117
Figura 34. Ejemplo de juego de memoria con base en el léxico del campo de alimentos y bebidas	117
Figura 35. Creación de crucigrama	118
Figura 36. Actividad de crucigrama	118

Resumen

La presente investigación se orienta al estudio de la lengua subestándar en el habla de La Paz, Baja California Sur desde el punto de vista de la sociolingüística variacionista a fin de proponer materiales para la clase de español como lengua extranjera que incluyan unidades léxicas del habla subestándar tomadas de muestras reales.

En primer lugar, se presentan conceptos relacionados con el área de la sociolingüística, en particular, se presentan aportaciones de otros autores en relación con las variables no lingüísticas que son objeto de este estudio, el género, la edad y el grado de instrucción. Debido a que el habla no estandarizada es el objeto de interés de la presente investigación, en segundo lugar se presenta la noción de habla subestándar y sus características según diversos autores, así como la concepción de unidad léxica y sus componentes. Finalmente, se presenta un esbozo de los aportes al campo de la división de áreas dialectales de México con el fin de introducirnos al estudio del habla paceña y su léxico.

Esta investigación se llevó a cabo a través de una metodología descriptiva ya que se tomó en cuenta los aportes de los informantes en dos tipos de muestras; por un lado, la cuantitativa, la cual consistió en un cuestionario de 35 preguntas sobre variación léxica; por otro lado, la cualitativa, la cual consistió en entrevistas que permitieran identificar el uso de unidades léxicas del subestándar en un contexto real.

En el caso de la variable género, encontramos mayor presencia de unidades del léxico vulgar en el habla masculina en comparación con la femenina. Entre los hallazgos para el caso de la variable edad encontramos que el habla subestándar estuvo presente en los informantes de todos los grupos analizados. Por su parte, la variable grado de instrucción reflejó que los

informantes con mayor grado sí recurren al uso del subestándar, empero, existe una tendencia también a utilizar tanto el vocablo estandarizado así como el que no tiene esta marca.

Nuestros hallazgos también reflejaron el uso de distintas expresiones y vocablos del habla popular, vulgar y coloquial del español hablado en México y de la zona dialectal las hablas del noroeste. Sin embargo, también identificamos el uso de léxico paceño, el cual los hablantes utilizan para definir elementos que forman parte de la cultura local, en este sentido, encontramos que este léxico paceño no tiene marca de género, grado de instrucción o edad puesto que su uso estuvo presente en todas las variables no lingüísticas tomadas en cuenta.

De esta manera, los resultados permitieron la creación de materiales de apoyo para los docentes de español como lengua extranjera que incluyen unidades léxicas del habla subestándar.

